داميان باشا شلوک

احمد نور

قادر سید

عصمت اللّٰہ خان

حیات محمد جان

Dameli stories, Writers' Workshop, Chitral, 12-14 July 2004

Frontier Language Institute, Peshawar

Foreword

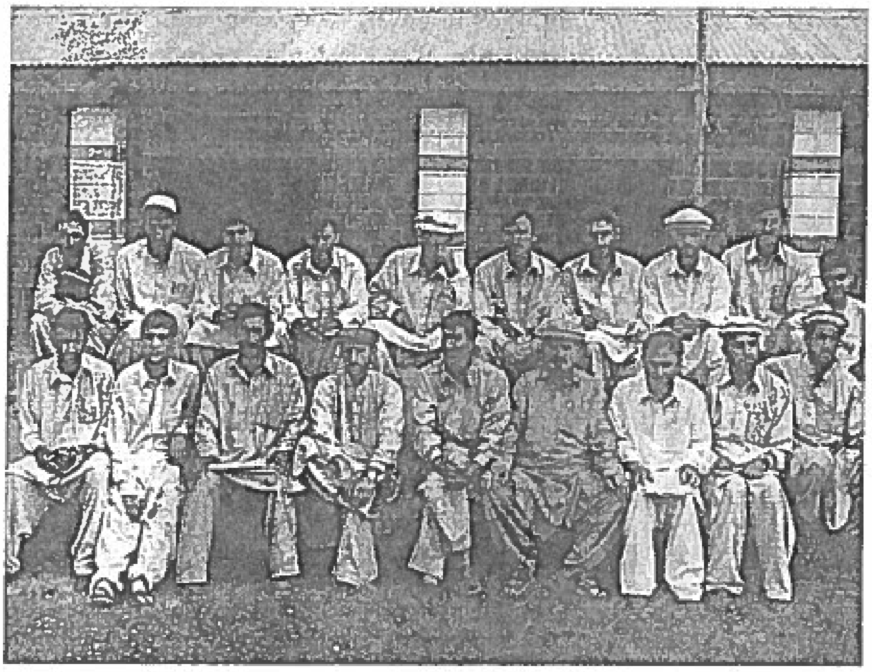
12-14 July 2004 a 3-day Writers' Workshop was held in Drosh, Chitral. 14 writers from two different Chitrali language communities, Palula and Dameli, participated in this event, jointly arranged by the Frontier Language Institute (FLI) and Anjuman-e-Taraqqi-e-Palula (the society for the promotion of Palula).

During this workshop the following topics were covered in instruction and discussion: good writing, guidelines for writing Palula and Dameli, story writing, spelling conventions, punctuation, group/self-editing, and text revision. Each of the fourteen men in the group applied the principles presented and discussed in an individual writing assignment: The goal was for each person to write a story in his mother tongue. During these three days we saw ten stories in Palula and four in Dameli go from idea to a written story, as the writers were guided through the processes of planning, drafting, revising and proofreading.

Approximately half of the participants in the event experienced producing a written text in their own mother-tongue for the very first time in their lives. As far as we know, the language of Damel has never before this time been used in any writing, and as far as Palula is concerned, only a handful individuals have made isolated attempts at representing their language in writing. The alphabet used here is basically the Urdu alphabet supplemented with letters from the alphabet of Shina (the main language of the Gilgit area).

The results of their work over those three days are now in your hands: four stories written in the Dameli language (a separate booklet is being prepared with the Palula stories). The stories occur in the order in which they were presented at the workshop. It is hereby hoped that many more similar kinds of works will be produced by Dameli writers in the future.

Henrik Liljegren, Research Consultant, FLI



Participants and facilitators in the Writers' Workshop, Drosh 12-14 July 2004.

احمد نور
گاؤں اسیر ڈمیل

عادل جیٹشٹھ

تگہ زمانہ نہ ایک شیلوک دروئی تبہ ایک لے غریب بچ بئی تھا۔ ترساں بہ ایک چو نزٹی پُت بئی تھا ا لیکن سے زمانا تعلیم حاصل کُرن کیہ عام رواج نہ بیرو۔ سے غریب بچ رساں تا لوئی ناچاری وزشا یدربہ پُتر یہ سہ شوائی تعلیم حاصل کُروائی کیہ بہترل دُنیا کی بِنکھالن ترساں لے بلو حرمن بیرو۔

پُتر یسے بیس بہ تالون ڈدی رساں حرمن پھُرہ کُرن شری کیہ کمزوری نی کُری تھیہ۔ تس بچ رساں پُت بلو بئی ایک قابل آں با درتہ گوئی بچ نڑیا ما آں سے گترم نہ ماشے نسہ جیٹلہ گری بیرئیھتن۔ لے احتیاطہ وزشا جیہٹشہ گری جلاں یا گرم نہ کیہ مسلہ شری حبرگہ با بہ مس نا ٹریتائی فیصلہ کُرون تیں ایک لے بلو محر چھائن تا۔

مس بچ رساں ایک لے بلو دبدبہ شروع با آں زندگی بہ کھُونشا ابہ وزشا چھاہ نا تا لیکن مس

بیج مساں ایک ٹہ ٹیت بئ عقا، آں ایک بہ ٹرو بئی عقوئی۔
بد بادحرتی بہ یہ بیروئی تیہ مساں ٹیتریبے لتساں گرس
ٹہ ایک بیج ٹرنے۔ لتس بیج ٹرن ٹہ وجا گرس ٹہ ماشں
بد مرینہ بئن، آں ٹیتریس بہ گرس وعی بیلئی گا۔ گرس ٹہ
ماشے فیصلہ کرینی تب، تس ششورنڈہ بائی مساں شکھ نیس
ششٹری تالوی ٹھون مدرسہ بیربیس۔

گری ساں فیصلہ ٹہ مطابق ششورنڈہ بائیہ
ٹرولیس بیرٹی عقیہ۔ منی جیزٹہ ماچے تالوں ٹیتریس بہ
دشمن بیرتے آں گئے تے ماموں بیتم بہ ائی ٹھم میاں بہ
بیٹو بایہ بی ٹرنیبہ۔ بیرئی مساں ہر بیس ٹرٹہ رشالے
ظلم کر بینا تا۔ یہ واقعہ ٹہ آنڈرٹہ سے ماچے جیزٹہ گری
تانئی وعدینہ تیہ ائی ٹرا یہ ٹہ قابل نی ٹھم۔ ایک دیو
پیتریس مسلدٹو با۔ منی ماچے پیتریس جیل گرٹی کل
گیاگریہ، آں تالوں کلہ ٹیتریس ٹرنے۔

گری حنیر بئی آم گیین۔ تنی ریشین گری کی گتے
سوشیدے موں تالوں وعارہ کپٹرہ کرس۔ ماشے لڈرسے بیان؟
تقومس بائی کورٹرنوب۔ دییے گئے تے منی گرلے موں
بیپرت گرے۔

یہ ٹہ آنڈرٹہ سے تالوں پیت آں ٹھدو مساں
بچمہ گرس نہ بٹری گا۔ لتساں بیپرن ٹہ کیھار گرس ٹہ مال؟

لے حضب با - گرزمی نامیں سوتی فیصلہ گُرن تے اگر تالوں
گرم ثرُپن گھٹی لوقمہ بہ مسّں بچ ضرور گیا ثُیمہ - گرم ٹہ
ایک کتی جبیشٹیرہ منم لدرساں کُتہ گین مگر تنی گہنے تے،
تیرہ ثرا ماں کریہ روحقی درو رتیہ رائی والپس آخُم ۔

گرم ابدائیں حضب با جیمرکی گرم ٹہ
جدیشٹیرہ نمم لتس آتش گین تنی پھرکی انکار کرے ۔ لتھو
من ٹہ ایک گھُشلہ ماچے لتسہ کی گہنے تے، لوقکیرا گزم
مستثری ایک چدلتھی پُہت ثرلوب عاموشیدے سے
گرم ٹہ حالت لے حضب درو - اگر لقونی اگیب بہ
تاریخت رساں قربانی ربیکار گے - سیہ باقی ار عذرتونی
والپس تالوں گرم آرخی جدیشٹہ گری شروع کرے
آں گرم ٹہ ماشن رساں نردیہ لتساں قادر
لے فدیت با -

نتیجہ

قالون ٹہ کرے بالاتر نیتھن

قادر سید

گاؤں اسپرڈیل

پشتصن تہ سفر

ایک وختہ دو برادی عشریت تہ دامن بیٹیں تا. مسو مالہ ژیشٹیرہ پیرژریسن تھاتا. نمائی فھتہ ژیشٹیرہ سال طبیعت لیہ حراب با سے سال وجہ ورے بحن کورن تہ طاقت حی تھاتا مسو مالہ سرے گیھنے ئے تو بیئ تھانا انتظار کورے. ...

آئی شُل یدے دَدی خبرائی گی آخُم یہ گنی گا. یدے چھوہ لشنگیٔ بحن شطا کوری ورے طرفہ گا. ایک حد تلی یدے تلی بیئ واپس با. ژشتا نگل چھوہ ایک دارہ آوعیال آں چھین بیئن تسال وجہ فلمھ بیئ حی گن، ترہ ئیں باس آگا ایک لیہ خوفناک باس ٹیر کرُنا. لشنگی نا. ترہ تہ مھلو بائیں روان گدمہ بہ کولوقل بیباں لیہ آوڈا بیسن تھاہ. چھوہ ایک والی بنینا

تسستہ آو گھٹینا والی تس پائیہ آو پیر بینا آ ویئ
پائیئ والی سان شکلہ بہ ادا کرنا ۔
اَں تا بہ روان بہٹ گل وے بیبیان ۔ اں قلہ
تا نو حالت بیان کرنا ۔ گل تہ دوبارہ دیگرہ
پیشتھن بیئ رون بیین دویم ریتہ ترو ے بیین
ترہ تہ بہ ژیشتیہ تا نو اُچھتہ ہُرا سان بیین ٹھنتہ
پا وہ واری چھوہ لٹنگی گھرتہ پا وَٹ تہ نشان
خطا کرنا اں لیہ آ و ڈا بیبان
کیہ فاصلہ منزل کوری نلی ویببیان آ وچی
ژیشتا نگل تہ سرح تہ پھن واری اسپیر
اصل ویببیان
رو چھو ما ہُرا آں کردی بہ پیشتھن ویلرے تیدن بی
لگئ نا اُحید بیے بہ گل وا ییف بیین. اں قلہ بہ تس
بیین لیہ کھشن بدین اف سے بیس تمسو بیین لیہ کھشن ہا
(نتیجہ) مشکل وختہ حوصلہ نی بیان بدش

عصمت اللہ خان
گاوں رسید دھیل

عنوان

صبوری ژامی

آیک ژامی سال دو پت سو بیٹھن۔ آیک
پت للی داک بیٹھا۔ آیک بہ اوچھوٹہ بیٹھا۔ ژامی
سال لے حرص تھائی تے ما زیشتیرہ پتہ کی
ژنی کریم۔ تس زیشتیرہ پتہ کی ژامی گٹہ د آں
ژنی شروع کرے۔ ژنی بری مُل گیاگین۔ دورہ تہ
پھرچ گین تانو مُل تہ ماشن اوتھینون۔ میسے ژنی
دیگرہ ژنی برعہ تبنی کی گا۔ لے چیرنی آخس
سال دجہ مُل تہ ماشن سخ پریشن بُن تے تشن
کونی آگا۔ مُل تہ ماشن دیجال نیسی دچینن
تے د آیک حوشہ آگیستنہ لم چھی نگیسری زین بٹی
تھا۔
ناخیپ زنازہ گیاخی مُلم تھمن تے د ستیون کھوشالی غمہ

بدل با۔ پاٹی سائیں بیس تا نوژنی برعہ پُت سال
ژنی دیو زنازہ بینی اکھائے گئی۔ ے چیرے فکرہ آخی
چنگ برئی تا نوشا تسم اخشپائی لاکیمبوئی۔ خودت تہ
تاں اول دیو درد ژنی تہ، ژنی برئی کا تنکی دعی گیپ۔
پاٹی سائیں بیس چنگ برئی گھنیتا۔ "تاں پترو تو
نیلا کینم ھائی لوٹی بودئی لاکینڈوم"۔

یہ باتی بار بار گوزنی تہ، ژنی برئی ھیرن بوئی۔ ارتہ
ھانو پُت سال غم کرو نیتہ تاں غم کورنی۔

یہ باتیہ تبوٹی سال زادیہ عبرت ژغا۔ تنی تا نو
زادھیہ یہ خیوانہ گریٹ۔ ارٹی تا غمن اوچوتہ دیر سال ناھم
نشتینم۔ کیہ وختہ ژوانیہ برشہ بہ ھمہ ھلی نگاہ
گریشدو بیم۔

ے وخت آشتہ پریشیے گنے تہ، "تو تاں
دوی سال کُل یت۔ اھونہ طرف تہ تو ازاد تھومہ"
تو بیے گنے تہ، "تو تاں پُت نی لا کی ھوں لاکینبہ

انی بیس بہ ھتیکی بے غیرتی نی ٹکوح ءِ دا کل دنی
درے مسان قلہ کی پیسم۔ ژابہ آئی تان اُوحیوٹہ
پٹہ کی لِنشینُم؟ یہ مسان آخری فیصلہ درد۔

بے زمانہ آشنتہ ایک دیو برئی دچیسی تے ر
پائی مرائچ مٹہ اکیسن تماتا۔ برئی پائی مٹہ ہینی
رکموشن بوتی۔ تاپیہ کی مکانٹ کرے حوں کی مرائچ
ژلکئی۔ تاپیہ بریسہ کی مرائچ ژلکہ تے دتکلی اتپتار
بئی بریش مسان گئی۔ اِم بارک بے لد تو کی دتان پٹ
زوان بنیقا۔ حولا بائتائی احوینہ نگاہ کرا۔ بریش
بے پائی اوبشیرونی ے کموشن بوئی دآں حولا بائتائی
تسوینہ نگاہ کریٹین۔ برئی مسان صبور ازما وخ آخر
ختم با۔

نتیجہ اگر ارادہ مضبوط تما بہ مشکلات تہ باوجود
انسان تانو منزلہ کی دیبین

نام :- حیات محمد خان

گاؤں :- السپر ڈمیل

عنوان :- پور

تگہ زمانا اِک چِج بھیا۔ تساٹیں دو اشترکا بئی تھون۔ اِک زالی تہ
اک پُت اک ژو، آں سیکی زالی تہ بہ ترا پُت سو بئی تھون۔
سے کیرا اک جوشٹی بئی تھا۔ سے لئے کھوشلہ آں زرخ بئی تھا۔
گرم تہ ماش تسکی لئے اَبت زرال بئی تھون۔ دیسے زنترہ ئیں
تسہ زلیشٹہ گئی پرئی تھیہ تا۔ بہ رَوہ پرسٹیں پرسٹیں بین سا وجا
تینک برییس سونہ زادیہ تس پا یہ کی درو لگا۔ تسو تانو مانہ
شا اکٹیں ٹی تے تس زنی تانو کی دوکھہ خالی کوریہ۔
اک دیو تیں ابنی کوٹے تس پالی مروں تہ بھانےٹ بن گیگین۔
آں اذب مرن گری زنی وعی آگین۔ گرامیہ سوتی کندے گیاگین۔
کیہ وخ پسیس تانو اک جوشٹی بریس زنی سن تہ خبر بئی تے
شا تہ شاکونڈی کھور تہ انا چن وعلخہ بئی ویبوئی۔ "آفی گنے
تے موکو غسر کورین۔ مائی اَبل کی گیگین۔ مالاکن تمان کی بھستیں
آں موکی اَبرعی کورین"۔ آخر تس پالی رٹیں۔ پسیس ٹے بریس سائیں
لوئی بین پیرائیں تانو ملائی خونڈی کورے۔ تس چ سال اک جوشٹی
پُت اُتھینا۔ زنن تہ بیدے تس اُجھوشہ پالی تانو میلالی تانو کُل گیگے۔
بھالیس سال زادیہ بریس سال پورگین تہ رنگر پرمبلنا تا۔
کیہ وخ ری پالی ابلو با آں تانو ابوتو کھیہ پوھیہ با۔ اک دیو
بھالیسیہ پوچھے گرامہ زانک نم موکی بیگور سرینن آں تو بہ ویلیائی
نی کھونڈینیپ۔ زا بہ موکی اوسکہ کھونڈیسی تے ماڈدی تانو مرہ

برسیتھاکو کی زنتھین ۔ یہ اشتروِنی بِھاپیس ٹھنگ ہِری لاکوئی آں صندوک تہ سے لوئی حلاتی ہیریئیں گیاڑی چھارے ۔ آں کنا تہ کنا بھورہ کِھسیہ کُرے ۔

یہ اشتروِنی باپُئی رَک چِنگ ہِری اُروشتا آں قسم کوری گنئے تے تنگہ تلی آئی آرامہ نی نیشیمی تے حادَدی سال دُشمنان رَک اِک بِھو نیچ نی کوریم ۔ یہ گنی توبک گی نیسا ۔ پِتریس سونہ کُل کعی ویبئی چنگ ہِری گنئے نیسا برِان زا میا تہ حادَدی سال اَک اَک ٹھیپی لوئی تہ اِستب گینم ۔ یہ کاشُ اشتروِنی اک پِتریس برِان نیسا۔ درہ بئیں تِجھاری دو چِھٹ ویگیے ۔ سَک نیسا تے تس یس ویگیے ۔ دوئیں برِیس سونہ کندے بینی سَک پِتریس روش کوری توبک گی نیسا آں گنئے تے دَین تہ لوٹ لوعیمش کوتھوہ تا زا بہ تاں لمبر درد۔ یہ گنی ایک چِھٹ ہِرتے تے باپُئی سال پوچامہ سَم با ۔ نگی ہِری تانو لوئی بینی اچھک بیس جذبا آگا ۔ آں توبک نای آنگوعی جوِلے تے پِتریس کو کوع گاشٹے بِھٹکا آں شیں نیسا ۔

باپُئی گیرنگھی کُل گا آں بِھاپیس کی گنئے بِھاپھیو تاں زادی تہ ہرمن بِھورہ کورودم ۔ تاں برا سال دُشمنان اچِوتُوم ۔ یہ اُشتروِنی بِھاپیس رَ گنئے شمبش مال برا سال بیتر ھیلہ ما زادی سور کوروپ ۔

لے ورے کی مہ کھوشے نیتے تونگی ہِرِیس ئے